



In Memoriam Oscar Aguilera Faúndez (1949-2024)

Mario A. Rivera

Field Museum of Natural History (Chicago, USA)

International Scientific Committee on Archaeological Heritage Management, ICOMOS Chile

marivera41@gmail.com <https://orcid.org/0000-0003-3134-8176>

Role: conceptualization, writing original draft

“Recalábamos en remotos puntos de esa geografía confusa y rotunda, donde el espejo del mar se extendía en grandes catedrales celestes de filudas aristas, en los hielos del fin del mundo” (Oscar Barrientos, Paganas Patagonias)



Figura 1 : Oscar Aguilera junto a Francisco Arroyo (Párte) en Puerto Edén, transcribiendo experiencias Kawésqar (Archivo personal de Oscar Aguilera).



Junto a mi hermano Miguel Ángel (ambos jóvenes quinceañeros) viajaba de Punta Arenas a Puerto Montt en diciembre de 1957, cuando el barco encalló cerca de Angostura Inglesa. Fuimos remolcados a Puerto Edén, donde estuvimos un par de días, hasta que pudieron rembarcarnos. Fue entonces que tuve, por primera vez, la oportunidad de conocer miembros de la etnia Kawésqar en pleno proceso de desvinculación de sus valores culturales. Esta imagen quedó grabada en mi memoria y fueron mis antecedentes cuando, años más tarde, tuve el privilegio de conocer al etnolingüista comprometido con esta maravillosa gente. Oscar Aguilera, notable lingüista y hombre de ciencia, falleció el 25 de agosto de 2024 en Punta Arenas, mientras se desempeñaba como profesor de la Universidad de Magallanes.

Oscar fue un lingüista de primera línea, maravillosamente dotado de una habilidad para aprender diversos idiomas. No solo los practicó, ya sea como profesor enseñando alemán, francés, inglés u otros idiomas relativamente accesibles, sino también ejercitó la habilidad de hablar y enseñar otros aún de menos acceso en nuestro medio, como el japonés, griego, latín y, por supuesto, kawésqar, del que fue una autoridad mundial, tanto por su lengua que dominaba perfectamente como ilimitadamente conocedor de su cultura. A ello podemos agregar, por extensión, su interés y conocimiento en las demás culturas fuego-patagónicas como Yahgan, Selk’nam y Aónikenk.

Nacido en Santiago, Oscar cursó sus estudios secundarios en el Liceo de Hombres Nº8 “Arturo Alessandri Palma”. Posteriormente, ingresó en la Universidad de Chile, donde se graduó en 1973 como Licenciado en Filología en Lenguas Germánicas. Estudió además Lingüística General, Licenciatura en Filosofía con mención en Lenguas Clásicas y en 1986 realizó su especialización en Lingüística Antropológica o Etnolingüística.

En plena formación profesional, Oscar decidió viajar en 1975 a Puerto Edén, pequeño centro poblado en la zona de los canales y donde radica un grupo importante de familias Kawésqar. Permaneció allí todo el invierno de ese año, ocasión en que conoció a la familia Tonko Paterito, cuyos miembros se constituyeron en sus principales informantes. Nació así una relación muy íntima, especialmente con Gabriela Paterito, José y Juan Carlos Tonko. Lo que se tradujo en una producción literaria de constantes proyectos de investigación, especialmente entre Oscar y José Tonko, configurando decenas de publicaciones que representan el cúmulo de información más grande sobre la lengua y la cultura Kawésqar. Un proyecto emblemático en este sentido lo constituyó el Archivo Sonoro de la lengua Kawésqar. Entre 2006 y 2007, juntamente con José Tonko, registraron la mayor concentración de información lingüística y etnográfica de esta cultura. Tal fue el éxito de este proyecto, que el Archivo Sonoro de la Lengua Kawésqar hoy forma parte del Archivo de las Lenguas Indígenas de Latinoamérica (AILLA) en la Universidad de Texas en Austin.

Las investigaciones de Oscar llegaron a su cúspide en 2010, cuando fue agraciado como Fellow por la Simon Guggenheim Memorial Foundation, una nominación única y sumamente prestigiosa en honor al destacado trabajo científico de Oscar sobre el mundo Kawésqar.

Estando en Punta Arenas a comienzos de 2013, con ocasión de haberme hecho cargo del programa “Identidad del Fin del Mundo”, me reuní con Oscar en el conocido restaurant “Lomito’s” de la calle José Menéndez, en el centro de la ciudad magallánica. En realidad, era un reencuentro desde los



tiempos de la Universidad de Chile, cuando Oscar dirigía la revista electrónica Ethnos. Tuvimos una larga conversación motivada por el programa, que incluía investigación, docencia y extensión en diversos aspectos de la realidad del extremo sur magallánico. Por supuesto, lo más interesante en ese momento, era el compromiso de Oscar para el programa sobre valoración y rescate de las lenguas fueguinas, de las que el Kawésqar era la estrella.

Tremendo lector, devoraba libros, artículos y otras referencias en cualquiera de los idiomas que dominaba. Hace un par de años, Oscar me escribía: “Me alegro de que estén en Alemania, es un país que me gustaría conocer, por otra parte, leo mucha literatura contemporánea en alemán, ya sea alemana, suiza o austriaca. Precisamente porque estamos en la época del concurso del Deutscher Buchpreis, el premio del libro alemán de la novela del año. Bueno, eso lo he venido haciendo desde hace mucho tiempo, pero ahora tengo todos los libros del concurso, que son 20, solo 5 van a la *short list*”.

Pero no solo consumía libros y documentos. Desde su hogar me describía en una de sus misivas: “Tenemos una cabaña o tiny house como les llaman por allá, muy acogedora, en una parcela en las alturas de Punta Arenas. La vista es fabulosa, podemos ver toda la ciudad y el estrecho desde acá arriba, además hay una paz única, lejos de ruido de tránsito, solo aves y perros de los vecinos que vienen a vernos y nos sirven de guardianes”. Desde ese mundito íntimo, fui testigo del amor de Oscar por la cocina, un aspecto importante de la cultura y del idioma como lo definía. Ciertamente, Oscar fue un ávido cocinero, que gustaba tanto de la gastronomía japonesa como mexicana, y por supuesto, de las nuestras que definen el sur de América.

El compromiso que Oscar asumió con su labor académica y de investigación acerca del pueblo Kawésqar es un ejemplo del amor e identificación en que se va desenvolviendo el investigador científico, que nos permite acercarnos a interpretaciones del diario vivir de aquellos a quienes queremos llegar a conocer. Por eso, el ejemplo de Oscar ojalá sea tomado por aquellos que nos reemplazarán en el largo camino de la integración de nuestras distintas realidades culturales fundidas en un crisol común que quisiéramos entender cada día mejor.



Figura 2 : Oscar en su cocina íntima (Fotografía de Mario Rivera)



Figura 3 : José Tonko Paterito, Mario A. Rivera y Oscar Aguilera



Bibliografía de Oscar Aguilera

- 1976a. *Léxico Kawésqar-Español, Español-Kawésqar. Alacalufe Septentrional, Vol.1.* Centro de Investigaciones Lingüístico-Antropológicas Rudolf Lenz.
- 1976b. Jetarkte (Puerto Edén), último reducto de los alacalufes. *Revista de Marina*, 93(714), 513-525. <https://revistamarina.cl/revistas/1976/5/oaguileraf.pdf>
- 1978a. *Léxico Kawésqar-Español, Español-Kawésqar. Alacalufe Septentrional, 1(2).*
- 1978b. Léxico Kawésqar-Español, Español-Kawésqar (Alacalufe septentrional). *Boletín de Filología*, (29), 7-149. <https://boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/article/view/46645/48649>
1979. *Textos Kawésqar*, vol. I.
- 1980a. *Textos Kawésqar*, vol. II.
- 1980b. (con M.E. Brito). Análisis de un texto kawésqar. *Boletín de Filología*, 31(1), 303–329. <https://boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/article/view/46565/48569>
1981. Notas sobre la lengua kawésqar. *Boletín Indigenista de Chile*, (2), 21-33.
1982. Fonemas kawésqar. Esbozo de la fonología de la palabra. 1a. parte. *Boletín Indigenista Chile*, (3), 16-30.
1983. Fonemas kawésqar (fonología de la palabra). 2a. parte. *Boletín Indigenista Chile*, (4), 49-67.
- 1984a. (con M.E. Brito y H. Nervi). Puerto Edén revisitado. Cuarta expedición etnolingüística entre los alacalufes de la Patagonia occidental. *Trilogía*, 4(6), 7-12.
- 1984b. Textos cosmogónicos kawésqar. *Trilogía*, 4(6), 13-16.
- 1984c. Pronombres kawésqar. *Trilogía*, 4(7), 59-83.
- 1985a. El verbo kawésqar (alacalufe septentrional). *Trilogía*, 5(8), 45-71.
- 1985b. Un documento rescatado para la historia de la investigación kawésqar (alacalufe). *Trilogía*, 5(9).
- 1986a. (con D. Eltit). Textos kawésqar (alacalufe septentrional) relacionados con la flora y fauna de la Patagonia occidental. *Trilogía*, 6(10), 56-70.
- 1986b. Names of the sacred in Kawesqar. *Names and materials for the linguistic study of the sacred*, 2(3).
1987. El hijo del canelo. Un mito alacalufe. *Comunicación y Medios*, (6), 115-134. <https://doi.org/10.5354/rcm.v0i6.14248>
- 1988a. Cambios en los patrones culturales de la etnia Kawésqar (Alacalufe septentrional). Un registro testimonial. *Trilogía*, 8(14/15), 56-89.
- 1988b. Reseña de El Gawasqar. Lingüística fueguina. Teoría y descripción por Christos Clairis. *Lenguas Modernas*, (15), 173-200. <https://lenguasmodernas.uchile.cl/index.php/LM/article/view/45847/47871>
1989. Análisis lingüístico de un mito alacalufe. Seis versiones de la 'Historia del Ratón'. *Trilogía*, 9(16/17), 55-83.
1994. *Estudio del discurso en Kawésqar (alacalufe septentrional)*. Autoedición de distribución limitada.
1996. La expresión del espacio en kawésqar. *Ethno*, (1), 17-19. <https://www2.facso.uchile.cl/publicaciones/biblioteca/docs/ethno/ethno1.pdf>
- 1997a. La expresión del tiempo en kawésqar. *Onomazein*, (2), 269-304. <https://onomazein.letras.uc.cl/index.php/onom/article/view/34181/41477>



- 1997b. El tema de la muerte en la literatura oral kawésqar (alacalufe). *Anales de la Universidad de Chile*, (6), 13-40. <https://anales.uchile.cl/index.php/ANUC/article/view/3125>
- 1999a. En torno al orden de las palabras en kawésqar: Componentes morfológicos del verbo. *Onomázein*, (4), 301-320.
<https://onomazein.letras.uc.cl/index.php/onom/article/view/32907>
- 1999b. *Gramática de la lengua kawésqar*. Universidad de Magallanes.
2000. En torno a la estructura fonológica del Yagán. Fonología de la palabra. *Onomázein*, (5), 233-241. <https://onomazein.letras.uc.cl/index.php/onom/article/view/34709>
- 2001a. A commentary on Dr. Wurm's paper and revitalization of Fuegian languages. En *Lectures on Endangered Languages*, (2), Kioto Conference 2001 (141-146). Gakuin University.
- 2001b. *Gramática de la Lengua Kawésqar*. Corporación Nacional de Desarrollo Indígena. LOM.
- 2001c. *Hardships and hopes. Revitalization of Fuegian languages in Chile*. En *Lectures on Endangered Languages*, (4), Kioto Conference 2001 (pp. 195-208). Gakuin University.
- 2001d. El tema en el discurso Kawésqar. *Revista Chilena de Antropología*, (16), 167-186.
<https://revistadeantropologia.uchile.cl/index.php/RCA/article/view/17495/18265>
- 2001e. *Vocabulario básico Yagán-Español, Español-Yagán*. Universidad de Chile y CONADI XII Región.
- 2002a. El discurso narrativo Kawésqar. *Onomázein*, (7), 295-337.
<https://onomazein.letras.uc.cl/index.php/onom/article/view/34117/40851>
- 2002b. Hardships and hopes. Revitalization of Fuegian languages in Chile. *Lectures on Endangered Languages*, (3).
- 2002c. (con J. Tonko). *Revitalización y mantención de la lengua Kawésqar*. Universidad de Chile y CONADI XII Región.
- 2002d. (con J. Tonko). *Manual para la enseñanza de la lengua Kawésqar. Nivel Básico I*. Universidad de Chile y CONADI XII Región.
2004. A Yaghan basic vocabulary (with CD). *Publications on Endangered Languages of the Pacific Rim*. Osaka Gakuin University.
- 2005a. El discurso narrativo Kawésqar. Textos narrativos no míticos. Primera parte. *Onomázein*, (11), 131-175. <https://onomazein.letras.uc.cl/index.php/onom/article/view/31551>
- 2005b. El discurso narrativo Kawésqar. Textos narrativos no míticos. Segunda parte. *Onomázein*, (12), 83-127. <https://onomazein.letras.uc.cl/index.php/onom/article/view/31719/41021>
- 2005c. (con J. Tonko). *Diccionario conciso Español-Kawésqar*. FIDE XII y CONADI Punta Arenas.
- 2006a. Literatura oral Kawésqar: cuento del Pájaro Carpintero y su Esposa, la Mujer Tiuque. Primera parte. *Onomázein*, (14), 9-63.
<https://onomazein.letras.uc.cl/index.php/onom/article/view/31771/41067>
- 2006b. (con J. Tonko). *Manual para la enseñanza de la lengua Kawésqar. Nivel Básico Ib*. FIDE XII y CONADI Punta Arenas.
- 2006c. (con J. Tonko). *Manual para la enseñanza de la lengua Kawésqar. Nivel Intermedio I*. FIDE XII y CONADI Punta Arenas.
- 2007a. Fuegian languages, pp. 206-220. En O. Miyaoka, O. Aguilera y J. Tonko (Eds.), *The vanishing languages of the Pacific rim*. Oxford University Press.
- 2007b. (con J. Tonko). *Manual para la enseñanza de la lengua Kawésqar. Nivel Intermedio II*. FIDE XII y CONADI Punta Arenas.



- 2007c. (con J. Tonko). Literatura oral Kawésqar: cuento del pájaro carpintero y su esposa, la mujer tiuque. Segunda parte. *Onomázein*, (15), 11-38.
<https://onomazein.letras.uc.cl/index.php/onom/article/view/31811/41097>
- 2007d. (con J. Tonko). Literatura oral Kawésqar: cuento del pájaro carpintero y su esposa, la mujer tiuque. Tercera parte. *Onomázein*, (16), 11-109.
<https://onomazein.letras.uc.cl/index.php/onom/article/view/31861/41119>
- 2008a. (Con J. Tonko). Literatura oral Kawésqar: cuento del pájaro carpintero y su esposa, la mujer tiuque. Cuarta parte: texto glosado. *Onomázein*, (17), 11-77.
<https://onomazein.letras.uc.cl/index.php/onom/article/view/31915/41145>
- 2008b. Escenario en los relatos de viaje kawésqar. *Onomázein*, (18), 49-74.
<https://onomazein.letras.uc.cl/index.php/onom/article/view/31899/41165>
- 2009a. (con J. Tonko). Kalau y territorio adyacente. Geografía Kawésqar. CONADI-FIDE XII.
- 2009b. (con J. Tonko). *Cuentos Kawésqar*. Ministerio de Agricultura.
- 2009c. ¿Lenguas ricas y lenguas pobres? *Patrimonio Cultural*, 14(52), 14-15.
https://www.patrimoniodechile.cl/688/articles-72995_archivo_01.pdf
- 2010a. (con J. Tonko). Historia de Alessandri. Texto kawésqar y traducción. Documento de pre-publicación. Proyecto Fondecyt N° 1085204.
- 2010b. (con J. Tonko). Caza de nutrias con Samálo (viaje de Raúl Edén (Kuotók) con Julio Tonko (Samálo) a cazar nutrias. Documento de pre-publicación. Proyecto Fondecyt N° 1085204.
- 2010c. (con J. Tonko). *Manual para la enseñanza de la lengua Kawésqar. Nivel Avanzado 1*. CONADI-FIDE XII.
- 2011a. Los relatos de viaje kawésqar, su estructura y referencia de personas. *Revista Magallania*, 39(1), 121-148. https://www.scielo.cl/scielo.php?pid=S0718-22442011000100008&script=sci_arttext
- 2011b. (con J. Tonko). *Guía Etnogeográfica del Parque Nacional Bernardo O'Higgins*. Innova Chile-CORFO, CEQUA, Comunidad Kawésqar de Puerto Edén. Punta Arenas, Chile.
https://www.iccaconsortium.org/wp-content/uploads/2018/08/guia_etnogeografica-Kawesqar.pdf
- 2011c. (con J. Tonko). *Libro de lecturas Kawésqar Nivel Avanzado*. CONADI-FIDE XII.
- 2012a. (con E. Domínguez, R. Villa-Martínez, J.C. Aravena y J. M. Henríquez) Estudio etnobotánico de la isla Kalau, territorio ancestral kawésqar, Región de Magallanes, Chile. *Anales del Instituto de la Patagonia*, 40(2), 19-35. <https://www.scielo.cl/pdf/ainpat/v40n2/art02.pdf>
- 2012b. *Guía para educadores tradicionales XII Región de Magallanes y Antártica Chilena. Lengua Kawésqar*. Ministerio de Educación.
- 2012c. *Guía para educadores tradicionales XII Región de Magallanes y Antártica Chilena. Lengua Yagán*. Ministerio de Educación.
- 2012d. *Planes y programas propios. Lengua Kawésqar. Primer Año Básico*. Ministerio de Educación.
- 2013a. ¿Qué hay en un eik'óse (cuento) kawésqar? Perdido en la traducción. *Onomázein*, (27), 171-192. <https://onomazein.letras.uc.cl/index.php/onom/article/view/32907>
- 2013b. (con J. Tonko). *El arte de la palabra en los canales patagónicos. La literatura oral Kawésqar. Manual para 8º Básico y 1º Medio*. FIDE XII.
- 2013c. *Kiústat kawésqar afséksta afselái-ker-hap! Libro de enseñanza de lengua kawésqar. Primer Año Básico*. Ministerio de Educación.



- 2013d. (con J. Tonko). *Relatos de viaje kawésqar. Nómadas canoeros de la Patagonia Occidental.* Ofqui Editores.
- 2013e. *Planes y programas propios. Lengua Kawésqar. Segundo Año Básico.* Ministerio de Educación.
2016. Habitar en el espacio y el lenguaje: El léxico de la geografía kawésqar. *Magallania*, 44(1), 85-101. <https://www.scielo.cl/pdf/magallania/v44n1/art06.pdf>
- 2017a. *Diccionario ilustrado Kawésqar-Español.* Atelí.
- 2017b. (con J. Tonko). *Colección de cuentos Kawésqar para la Educación Básica y Media. Literatura Oral Kawésqar.* CONADI Punta Arenas.
- 2017c. El nombre kawésqar. Un problema no solo lingüístico. *Magallania*, 45(1), 75-84. <https://www.scielo.cl/pdf/magallania/v45n1/0718-2244-magallania-45-01-00075.pdf>
- 2020a. *Dos lenguas, dos mundos: Kawésqar y Español.* Ventana Cultural UMAG.
- 2020b. (con J. Tonko). *Gente de los canales. Historias de vida de los kawésqar.* CONADI. https://www.conadi.gob.cl/storage/image/Gente_version_digital.pdf
- 2022a. (con A. Menard). *Magallanes 1520-2020: Historias, pueblos, imágenes.* Social Ediciones. <https://www.libros.uchile.cl/files/presses/1/monographs/1421/submission/proof/6/>

Recibido el 3 Abr 2025

Aceptado el 16 May 2025